Porównanie tłumaczeń Psalmów 71:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówią: Bóg go opuścił; Ścigajcie go i schwytajcie go, Bo nie ma wybawcy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówią: Bóg go opuścił; Ścigajcie go i złapcie, Już mu nikt nie pomoże! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Bóg go opuścił, gońcie go i schwytajcie, bo nie ma *nikogo*, kto by go ocalił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Bóg go opuścił, gońcież go, a pojmijcie go; boć nie ma, ktoby go wyrwał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Bóg go opuścił, gońcie a pojmajcie go, boć nie masz, kto by wyrwał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg go opuścił - mówią - gońcie go, chwytajcie, bo nie ma on wybawcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Bóg go opuścił; Ścigajcie go i pochwyćcie go, Bo nie ma ratunku! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówią: Bóg go opuścił, ścigajcie go i pochwyćcie, bo nie ma już obrońcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiąc: „Bóg go opuścił, ścigajcie go i schwyćcie, bo nie ma dla niego wybawcy!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: ”Bóg go opuścił, ścigajcie go i pochwyćcie, nikt go nie będzie ratował”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І йому поклоняться всі царі, йому послужать всі народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Bóg go opuścił; ścigajcie go i pochwyćcie, bo nikt go nie ocali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Bóg go opuścił. Ścigajcie i pochwyćcie go, gdyż nie ma wyzwoliciela”. |